



第六屆榮譽院士頒授典禮

Sixth Honorary Fellowship Conferment Ceremony



李燦輝教授是享譽國際的建築師和都市設計師，也是中大建築學系創系講座教授及榮休講座教授，並出任建築學教育諮詢委員會委員，對大學的整體發展貢獻良多。

梁祥彪先生為傑出的商界俊彥，並為偉倫基金有限公司行政總裁。基金會多年來給予中大極大支持，包括捐助成立偉倫訪問教授及訪問學人計劃、設立獎學金、研究及發展基金。

莫秀馨女士是中大校友，亦是傑出教育工作者。一九七三年出任後改稱中大教育學院校友會創會會長。自一九八二年起，擔任中大校友會聯會教育基金會有限公司副主席達二十年之久，現仍為基金會董事。

The Chinese University of Hong Kong held its Sixth Honorary Fellowship Conferment Ceremony on 21 May on campus. Eight distinguished persons who are closely associated with CUHK were conferred honorary fellowships in recognition of their immense contributions to the University and the community. They were Dr. Nancy E. Chapman, executive director of the Yale-China Association; Mr. Fung Wing Cheung, Tony, distinguished entrepreneur; Mr. Heung Shu Fai, CUHK alumnus and veteran in the media field; Mr. Hamilton Hau Hay Ho, renowned business leader and philanthropist; Dr. Lee Shiu, illustrious business leader; Prof. Tunney F. Lee, celebrated architect, town planner, and founding professor and emeritus professor of architecture of CUHK; Mr. Liang Cheung Bui, Thomas, eminent entrepreneur and chief executive of Wei Lun Foundation Ltd.; and Ms. Mok Sau Hing, CUHK alumna and distinguished educationist.

中大在五月二十一日舉行第六屆榮譽院士頒授典禮，頒授榮譽院士銜予八位與中大淵源深厚的傑出人士，以表彰他們的卓越貢獻。他們是Dr. Nancy E. Chapman、馮永祥先生、香樹輝先生、何厚浚先生、李韶博士、李燦輝教授、梁祥彪先生、莫秀馨女士。

Dr. Nancy E. Chapman是雅禮協會會長，過去二十多年來，一直致力推動國際合作。中大及其成員書院長期以來得到Dr. Chapman及雅禮協會的慷慨支持。

馮永祥先生為傑出的商界領袖，由二零零零年至今一直擔任大學校董會屬下的財務委員會委員，並擔任工商管理碩

士課程顧問委員會副主席。

香樹輝先生是中大校友，亦是資深傳媒人。香先生對母校非常愛護和支持，現為大學校董及執行委員會成員、新亞書院校董，並自一九八六年開始擔任中大校友會聯會顧問。

何厚浚先生是傑出商界領袖，一向熱心社會公益。四十多年來，何先生與其家族一直慷慨支持中大的發展。

李韶博士為傑出商界領袖。先後在香港三所大學創辦了暑期文化交流計劃，二零零一年捐助崇基學院成立「李韶文化交流學習中心」，為中國現代化培育人才。

中大成立兩所新書院——敬文書院和伍宜孫書院

CUHK Establishes Two New Additional Colleges — C.W. Chu College and Wu Yee Sun College

繼去年宣布成立晨興和善衡兩所新書院後，大學校董會在五月二十二日通過接受兩筆捐款，決定再成立兩所新書院——敬文書院和伍宜孫書院。

大學校董會在去年通過十年策略計劃，已表明要強化和優化書院制；並且為配合二零一二年本科課程恢復四年制，會成立規模較小和中型的新書院，以容納額外三千名本科生。劉遵義校長表示：「中文大學一向十分重視書院制，書院所提供的親切環境、通識教育和非形式教育，對培育優秀同學非常重要。」

新書院的理念是建立一個關係密切，互相交流學習的師生群體，為學生締造親切融和的書院生活和學習環境，提供關顧輔導和全人教育，並且通過書院正式及非形式教育和海外交流計劃，擴闊學生的眼界和國際視野。

敬文書院是中華網集團有限公司創辦人葉克勇先生捐助一億元成立，計劃錄取三百人，採用全宿共膳的模式。伍宜孫書院則獲伍宜孫慈善基金會捐助港幣一億七千萬成立，計劃錄取最多一千二百人，其中六百名是宿生，另加不多於六百名走讀生。

Following its announcement to establish Morningside College and S.H. Ho College last year, the University Council approved on 22 May the acceptance of donations for the establishment of two additional new colleges — C.W. Chu College and Wu Yee Sun College.

Last year, the University reaffirmed its commitment to further develop and strengthen the college system in its *Ten-year Strategic Plan*, which was adopted by the Council. To cater for about 3,000 more undergraduates upon the reversion to a four-year curriculum in 2012, new colleges of small and medium size will be built. Prof. Lawrence J. Lau, the Vice-Chancellor, said, 'The Chinese University of Hong Kong takes great pride in its college system, which with its intimate environment for interaction and learning has contributed in very significant ways to the quality of the students through general education and non-formal learning.'

The mission of the new colleges is to foster an intimate

and collegial community where students and academic staff learn, share and grow intellectually; to provide an environment for congenial college life and learning for students; to provide pastoral care and whole-person education including general education for students; to broaden and to internationalize the students' perspective through college formal and non-formal education programmes and overseas exchange.

C.W. College is established with an initial donation of HK\$100 million from Mr. Peter Yip, founder of CDC Corporation. It will cater for 300 students on a fully residential and communal dining basis. Wu Yee Sun College is established with a donation of HK\$170 million from the Wu Yee Sun Charitable Foundation Ltd. It will accommodate 600 residential students and, in addition, up to another 600 commuters.

幼吾幼以及人之幼——朱敬文博士

「要國家興盛，急謀復興中華，必須先為國儲才。」
「各項善舉，當以助學工作為首要。」「我的宗旨是要在有生之年，盡快把我的資金用去，早早就造就一班人才去幫助國家及社會建設。」世上能有此胸襟者有幾人？說這話的是朱敬文博士(1906-1996)，中大將成立的新書院，即以他命名。

「幼吾幼以及人之幼」，朱敬文博士堪稱是孟子這句千古名言的化身。朱博士祖籍江蘇，少年時代家貧失學，曾在麵粉廠當學徒，後來到洋行工作，三十歲創業，在上海成立進出口行。朱博士少年時「即懷改革中國社會的志願，認為富有者應利用其財力幫助清寒優秀學生深造」，因此十八歲開始捐資助學，三十歲時在南京創立中央大學獎學金。

一九四九年他舉家移居香港，目睹不少優秀青年因家貧而輟學，遂於一九六五年成立「敬文留美大學獎學金」，資助清寒子弟去美國攻讀大學。但他所做的不僅捐錢這麼簡單，而是親自接見選拔受助人，調查家訪，更陪同學生赴美安排食宿，辦理入學等。因為朱博士認為「精神鼓勵」的成效遠超於金錢，而「精神鼓勵最大的一樁事，就是每批學生都由我親自陪同赴美入學」。他還特地捐贈中文書籍、報刊給受助學生入讀的美國大學，讓眾學子課餘有中文書刊可讀，不致忘掉祖國文字。

潤物細無聲——伍宜孫博士

香港永隆銀行有限公司創辦人伍宜孫博士(1904-2005)，不但是成功的銀行家，也是大慈善家，捐贈教育事業更是不遺餘力。伍博士與中大淵源深厚，早在一九七三年，伍宜孫、伍潔宜昆仲即捐贈港幣一百萬元，設立「永隆銀行發揚中國文化基金」，資助中國文化研究所之研究和出版計劃。現在中大蒙伍宜孫慈善基金會支持，籌建伍宜孫書院，為中大的書院制增添新成員。

伍博士畢生捐獻無數，國內外受惠的學校、醫院、安老院、橋樑、道路不可勝數。但一般人可能對他的名字感到陌生，鮮有聽聞以伍宜孫博士為名的學校、機構。這是因為伍博士捐建的學校、設施，從不用自己的名字，而都是以父母、親人的名字命之。除了大筆捐獻外，伍博士更命下屬，平時閱報如見有遇困難苦因急需援手者，以伍福全的名字捐款經報館轉交。伍博士為善不揚，高風亮節、生性澹泊，可見一斑。

伍宜孫博士家族是嶺南望族，惜因家道中落，伍博士十四歲便到香港打工，其後加入族長伍季明開設的仁裕銀號任職，深受賞識。一九三三年，年僅二十八歲的伍宜孫自立門戶，創辦永隆銀號，後其弟伍潔宜加入。自此，伍氏昆仲以「進展不忘穩健，服務必盡忠誠」為宗旨，業務不斷壯大，一九六零年銀號改稱銀行，一九八零年成為上市公司。

伍宜孫博士時刻以「吃得苦中苦，方為人上人」自勉，並且畢生服膺儒行，事親至孝，對朋友忠信謙厚，對後輩關懷備至，對親族子弟竭力栽培，熱愛國家民族，常懷匡時濟世之志。

「名利如羈鎖，富貴似浮雲，毋寧甘淡薄，反璞以歸真，老來戒在得，憂道不憂貧，恥為識時傑，願作知命人，種竹崇高節，栽花足養神，隱居求其志，還我自由身。」這是伍博士晚年所作的述懷詩，也是他一生寫照。伍博士雅好盆景，在案牘勞形之際，「養成恬淡德性，調劑枯燥心靈，使室有

為了伴送新生入學及參加畢業禮，朱博士每年往返美國四次。那時他已是花甲、古稀之年，旁人說坐十幾個小時飛機勞累，勸他不要坐經濟艙。他答道：「坐經濟艙省下來的錢可以多買一張機票，多資助一個學生，我個人辛苦一點有什麼關係。」事實上，他以個人力量資助幾百學子的學費，絕非易事。他曾在雜誌上發表助學筆記，細述苦樂，其中說到由於美國學費飛漲，要變賣不動產繼續助學工作。

「敬文留美大學獎學金」由六十年代中至八十年代中，共資助了逾七百名香港學生赴美，不少人已成為社會的中流砥柱。至八十年代中期，香港社會逐漸富裕，朱博士的資助對象就轉向中國內地，現在國內學子曾受惠於「朱敬文教育基金」者多達三萬之眾。

朱敬文博士樹立的楷模，高山景行，烙印在受助學子心中。他說助學並非希望得到報答，而是要「鼓勵一班學生，不要忘記我一番苦心，希望他們日後學成為社會大眾服務而已」。

中華網集團有限公司創辦人葉克勇先生，當年得到朱博士資助，負笈美國，先後得賓夕法尼亞大學沃頓學院工商管理碩士及電子工程碩士。為追懷朱敬文博士助學之恩，葉先生慨捐巨資贊助中大成立新書院，並命名為敬文書院。他希望能起帶頭作用，日後會有更多朱氏學子襄贊教育。葉先生繼承朱博士無私奉獻的精神，不啻是對他的最大告慰。期盼這種精神在敬文書院學生中也能薪火相傳。

Dr. Chu Ching-wen

A native of Jiangsu, Dr. Chu Ching-wen (1906-1996) began sponsoring the studies of needy students at age 18 and, at age 30, founded a university scholarship in Nanjing. In 1965, he set up scholarships so children from poor families could pursue university studies in the US. He also donated Chinese publications to the American universities where his beneficiaries were studying so they would not forget their mother tongue. From the 1960s to 1980s, Dr. Chu's scholarships enabled more than 700 young people from Hong Kong to pursue university education in the US. Many of these Chu Scholars have become very successful. Beginning in the late 1980s, Dr. Chu turned his attention to the mainland, and through the C.W. Chu Foundation, supported over 30,000 mainland university students.

Mr. Peter Yip, founder of CDC Corporation, was a Chu Scholar who, thanks to Dr. Chu's assistance, obtained an MBA and Master in Electrical Engineering from the University of Pennsylvania. As a tribute to Dr. Chu's munificence, he has pledged a donation for the establishment of C.W. Chu College at CUHK.



一九七三年「永隆銀行發揚中國文化基金」捐贈儀式：（左起）利國偉議員、伍潔宜先生、李卓敏校長、伍宜孫先生、簡悅強爵士
Presentation of 'Wing Lung Bank Fund for Promotion of Chinese Culture' in 1973: (from left) Dr. the Hon. Lee Quo Wei, Mr. Wu Jieh Yee, Dr. Choh-Ming Li, Mr. Wu Yee Sun, Dr. the Hon. Sir Yuet-keung Kan

山林趣，胸無塵俗思」。他致力發揚嶺南派盆景，贏得「盆聖」美譽，更編著《文農盆景》一書，向世人推廣中國盆景藝術。

伍宜孫博士於一九八二年成立伍宜孫慈善基金會有限公司，舉凡社會公益事業，桑梓建設，無不大力支持。家族成員和基金會秉承伍博士慈善為懷之精神，弘德育才之理想，為紀念伍博士對社會和教育界的貢獻，特將捐助中大成立的新書院，命名為伍宜孫書院。

Dr. Wu Yee Sun

Founder of Wing Lung Bank Limited, Dr. Wu Yee Sun (1904-2005) was an eminent philanthropist whose generosity knew no bounds. A great number of schools, hospitals, homes for the elderly, bridges and roads both within and outside mainland China had benefited from his munificence. His subordinates were also instructed, when they came across stories of the needy in

the daily news, to make donations through the newspapers. As early as 1973, Dr. Wu and his brother donated HK\$1 million to CUHK for the establishment of the *Wing Lung Bank Fund for Promotion of Chinese Culture* to support research and publication projects of the Institute of Chinese Studies. Recently the Wu Yee Sun Charitable Foundation pledged another major donation to CUHK for the establishment of a new college, Dr. Wu Yee Sun College, on its campus.

Dr. Wu was born in 1904 into a family of great renown in Southern China. In 1933, he set up the Wing Lung Money Exchange in Hong Kong, the predecessor of the present Wing Lung Bank, and in 1982, established the Wu Yee Sun Charitable Foundation.

其他消息 Other News Items

以下消息詳情，請上網 www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/ 閱覽：

Details of the following news items are available at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/:

- 法律與家暴：從女性的經驗出發
- 著名教育家李吉林來港分享經驗
- 內地、香港、澳門青年研究圓桌會議
- 二零零七宋淇翻譯研究論文紀念獎

中大與世界著名學府加強聯繫

CUHK Forges Ties with World's Leading Universities

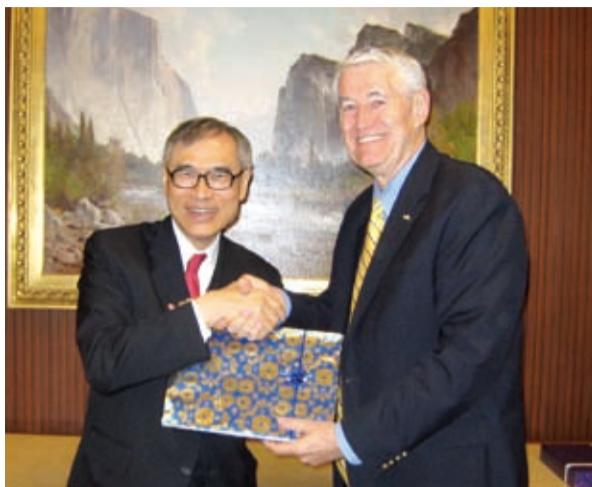
劉遵義校長於五月初率團訪問美國兩所世界頂尖學府——加州大學柏克萊分校和耶魯大學，藉以向國際學術界介紹中大的發展和加強在不同研究計劃的合作。訪問團成員包括生物醫學科學、中國研究、經濟與金融和訊息科學等卓越學術領域的優秀學者。

兩所大學的管理人員，包括加州大學柏克萊分校校長 Robert Birgeneau 教授和耶魯大學校長 Richard Levin 教授，均對中大正進行的多項先進研究留下深刻印象。

加州大學柏克萊分校是中大的長期夥伴，兩校自一九六五年起已開展學生交換計劃；此外，兩校在物理、社會工作及公共衛生方面的研究與教學亦有積極合作。最近，兩校成為「東西方聯盟」的成員，聯盟結集多所醫學研究院校，共同發展一些具影響力和教育性的計劃，以應付影響全球的健康問題，如人口膨脹和傳染病等。聯盟其他成員包括劍橋大學和史丹福大學等。

耶魯大學早於中大成立之前，已與中大成員書院新亞書院有緊密的聯繫。耶魯在中大校園參與設立雅禮協會和新雅中國語文研習所；此外，兩校自一九九三年起每年均安排學生互相作短期交流訪問。在研究方面，於工程學、人文科學和自然科學等範疇均有合作項目。

The Vice-Chancellor of The Chinese University, Prof. Lawrence J. Lau led a delegation of leading scientists to two top US universities – UC Berkeley and Yale University in the week of 7 May 2007. The visit is part of CUHK's effort to promote itself on the international front and to forge cooperation in research programmes. The delegation represented four of the University's five areas of academic excellence:



劉遵義校長與加州大學柏克萊分校校長 Robert Birgeneau 教授 Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of CUHK, and Prof. Robert Birgeneau, Chancellor of UC Berkeley

Biomedical Sciences, Chinese Studies, Economics and Finance, and Information Sciences.

Senior officers of the two universities, including Chancellor Prof. Robert Birgeneau (UC Berkeley) and President Prof. Richard Levin (Yale University) were impressed by the outstanding research conducted at The Chinese University.

UC Berkeley and CUHK have been exchanging students since 1965. The partners also have active research and teaching programmes in the areas of physics, social work and public health. Most recently both universities became members of the East-West Alliance, an alliance of medical research



劉遵義校長與耶魯大學校長 Richard Levin 教授 Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of CUHK, and Prof. Richard Levin, President of Yale University

faculties which will develop high-impact and educational projects to meet the challenges of population and emerging infections that threaten world health.

CUHK's connection with Yale University pre-dates the University's establishment, to New Asia College. The presence of Yale on the University campus includes the Yale-China Association Office and the New Asia-Yale-in-China Chinese Language Centre. Besides, there has been an annual short-term exchange programme since 1993. On the research front, joint work has been undertaken in engineering, the humanities and sciences. 📷



國語辯論隊再傳捷報



(左起) 張東山、楊楊、邱晨、劉冉

中大國語辯論隊繼去年十一月摘下香港大專普通話辯論賽冠軍後，今年四月七日至十一日，首次獲邀參加由澳門大學主辦的「第五屆四大名校辯論賽暨名辯盟二零零七」，再下一城，於賽事中勝出。

這項賽事今年已是第五屆，參賽隊伍也有原來的四所擴充到九所，除中大外，還有來自內地、澳門、台灣和新加坡的著名大學。賽事強調交流，故不設有晉級賽，也沒有冠亞軍頭銜。比賽方式是九所大學分為三組，與同組其餘兩支隊伍對壘。中大的對手是重慶大學和華東師範大學。

中大國辯過去曾多次與國內隊伍碰頭，隊長楊楊說：「與那些有著很濃厚辯論文化和卓越戰績的傳統強隊相比，中大國辯還是一支年輕的隊伍。我們的國際賽機會

不多，經驗也不夠豐富，但卻有自己的特色，比如辯風儒雅、場上反應靈活、講究依據事實進行論證等，都得到來自各地辯論隊的肯定。」

兩場賽事的論題分別為「故宮引進星巴克利大於弊」及「取消戶籍制度弊大於利」，兩道題目都是內地時事，而且中大所持的立場，都有違社會輿論，辯論起來難度不小。因而隊員另闢蹊徑，分別以故宮作為博物館的屬性，來分析其為遊客提供服務的合理性和必要性；以及深入探討中國城鄉

差異的根源，指出問題不在於戶籍制度而在社會資源配置方式。

一辯張東山和三辯劉冉雖然是一年級生，但臨場發揮穩定、靈活輕鬆；二辯隊長楊楊冷靜機智，條理清晰；四辯兼教練邱晨辯才出眾，語言幽默，更被評為「優秀明辯士」。四名隊員表現出色，立論精審，終於勝出兩場賽事。

賽後邱晨表示：「華師大與重慶大學都是傳統的內地強隊，他們的風格與香港各校的國辯風格大不相同。內地高校辯風偏向華麗，而中大則講求實證及臨場反應。」兩種不同風格隊伍的碰撞，帶來了精彩的賽事。

中大還在這次比賽中贏得「最佳協作獎」。邱晨認為：

「隊員的個人實力固然重要，但協作精神才是致勝的法寶。我們的隊員通過長期訓練建立起了深厚友情，因此在賽場上有著強烈的協作意識和默契的配合。」

此外，在這次賽事主辦方特別設立的「政策性辯論與大學生素質拓展」論壇中，中大國辯的蕭功、馮倩雯就「公共政策辯論與和諧社會」的議題發言，向參加比賽的各校介紹了香港學生的看法。

對於參加國辯隊的苦與樂，楊楊有這樣的看法：「打比賽是很辛苦的，花時間、花精力、壓力又大。特別是考試期間要協調學習和辯論的時間分配，又要處理人員安排、經費申請等隊務，常常覺得很難再撐下去。去年大專盃那陣，每個隊員都非常消瘦。」楊楊覺得，辯論教給了她很多東西，鍛煉了團隊合作和領導能力，但參加辯論隊主要是為了興趣，「如果有很多功利目的，可能也堅持不了這麼久了」。

這次澳門之行，為中大國辯提供了與各地名校交流和學習的難得機會。五月二十七日，國辯隊代表香港再到澳門參加首屆粵港澳高校普通話辯論賽，與中山大學（東校區）和澳門大學較量，最後獲得亞軍，邱晨榮膺「最佳辯論員」稱號。未來國辯隊還會在六月月中遠赴馬來西亞參加首屆世界大專華語辯論賽，年底又將站在北京二零零七國際大專辯論賽的賽場上。要應付連場鏖戰，隊員難免會感到壓力和疲累，但正如楊楊所說：「這樣努力之後得來的勝利，才格外讓我們有榮譽感，而且一起奮鬥的過程，讓我交到一班特別投契的朋友，讓我覺得這樣的付出也很值得。」 📷



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

僱員貸款計劃——轉換貸款銀行及調低利率

Staff Loan

大學校董會通過改用匯豐銀行為僱員貸款計劃的貸款銀行，而僱員貸款利率由二零零七年六月二十八日起，由恒生銀行釐定之最優惠利率減一釐，調低至匯豐銀行釐定之最優惠利率減二釐。現時匯豐銀行釐定之最優惠利率是每年七點七五釐。

僱員貸款計劃可提供借貸給已參加下列其中一個或以上教職員公積金計劃（「一九九五」計劃或「丙」類條例計劃）不少於兩年的成員，最高貸款額不能超過公積金/終期額外酬金結餘之六成。如有任何查詢，請與薪津及公積金組聯絡（電話：二六零九七二五一或二六九六一八零六）或瀏覽財務處網站 www.cuhk.edu.hk/bursary。

The University Council has approved the use of HSBC as the new on-lending bank for staff loan. The staff loan interest rate will moreover be reduced from 1% below the best lending rate fixed by Hang Seng Bank to 2% below the best lending rate (P) fixed by HSBC, i.e., P-2%, with effect from 28 June 2007. The current best lending rate fixed by HSBC is 7.75% per annum.

The Staff Loan Scheme provides loan facility to full-time staff who have joined one or more CUHK Staff Superannuation Schemes (1995 Scheme or Term [C] Staff Terminal Gratuity Scheme) for not less than two years. The maximum loan granted cannot exceed 60% of the member's total benefits balance in the aforesaid superannuation schemes. For more information, please contact the Payroll and Superannuation Unit at 2609 7251 / 2696 1806 or visit the Bursary website at www.cuhk.edu.hk/bursary.

公積金計劃一九九五——改變投資組合

Staff Superannuation Scheme (1995) – Investment Option Change

公積金計劃成員如欲由二零零七年七月一日起改變其投資組合，可在財務處網頁 www.cuhk.edu.hk/bursary/optionform 下載表格，填妥後於二零零七年六月二十日或之前送達財務處薪津及公積金組，或傳真至：二六零三七八九零。

如有任何查詢或欲索取表格，請與薪津及公積金組聯絡（電話：二六零九七二三六或二六零九七二五一）。

The form for investment option change effective on 1 July 2007 is now downloadable from the Bursary website at www.cuhk.edu.hk/bursary/optionform and obtainable from the Payroll and Superannuation Unit of the Bursary. The completed form should be sent by mail or fax 26037890 for receipt by the unit on or before 20 June 2007.

For enquiries, please contact the Payroll and Superannuation Unit at 2609 7236/2609 7251.

嶺南體育館暫停開放

Temporary Closure of Lingnan Stadium

本年夏季，崇基學院嶺南體育館將進行大型重修工程。故由五月十八日起，體育館之各項運動設施將暫停開放，而重新開放之日期將另行公布。

重修工程主要項目包括：足球場草地重新鋪設排水系統及自動灑水系統，擴建球場兩側半圓型場區，於球場外圍建設一條長約四百八十米之緩跑徑，以及增設傷殘人士通道連接戶外運動場與室內體育館等。

Due to renovation, all sports facilities at Lingnan Stadium of Chung Chi College, will be temporarily closed in the summer of 2007 starting 18 May 2007. The date of reopening will be announced in due course.

The project includes installation of a new drainage system and automatic sprinklers on the sports field, extension of the semi-circular areas of the main sports field, and construction of a new 480-m jogging trail, and disabled access between the sports field and the indoor area.

大學火車站外廣場改善工程

Improvement Works to the Entrance Piazza

由二零零七年五月十五日起，大學火車站外廣場的校巴士站，將進行行人道上蓋擴建工程，預計在八月三十日竣工。敬請留意現場交通指示。

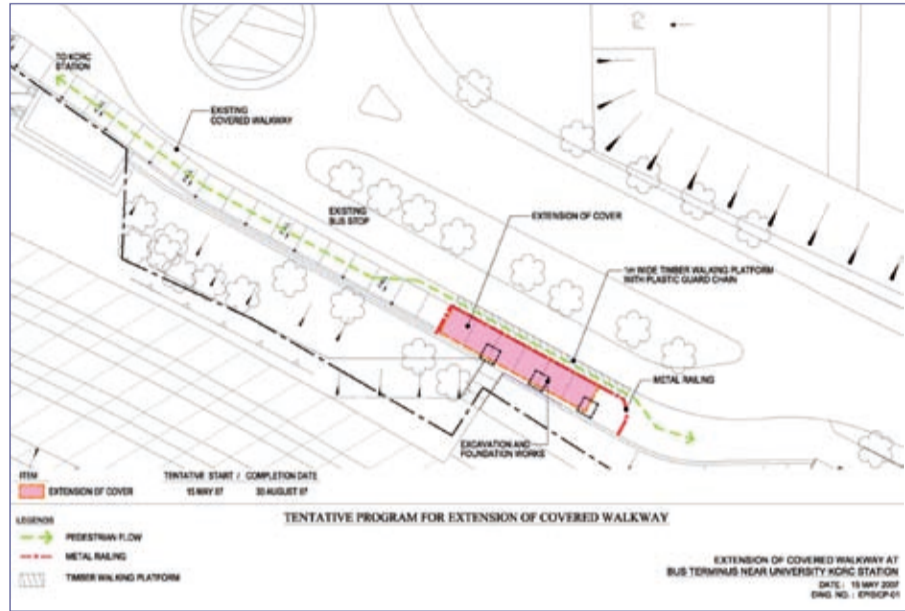
另外，由五月十五日至二十四日宿生退宿期間，校巴下行車到達火車站外，將在車輛迴旋處旁的行人道靠站下客，敬請留意。

詳情請瀏覽：www.cuhk.edu.hk/kcrc-entrance/index_c.htm。

With effect from 15 May 2007, construction works are carried out to extend the canopy above the pedestrian walkway at the bus terminus outside the KCRC University Station. The works will be completed by 30 August 2007. Please pay attention to the temporary traffic arrangements indicated on site.

During 15-24 May 2007 when resident students are vacating their hostels, the down-route school bus will unload passengers at the pedestrian walkway at the roundabout near the train station.

For more information, please visit: www.cuhk.edu.hk/kcrc-entrance/index.htm.



新亞中國語文研習所暑期課程折扣優惠

CLC Summer Language Courses

新雅中國語文研習所再度為本校教職員、校友及其家屬舉辦多項兼讀語言課程、暑期廣東話及普通話語言課程。

有關課程詳細內容，請瀏覽以下網址：

- 兼讀廣東話及普通話課程：www.cuhk.edu.hk/clc/e_ssp.htm
- 暑期廣東話、普通話及英語課程：www.cuhk.edu.hk/clc/summer_calendar.htm
- 下載優惠登記表格 www.cuhk.edu.hk/clc/staff_alumni.pdf

優惠條款：每人每項課程只可用一種折扣。折扣優惠適用於時間表上的小組課程，不適用於特製課程。本所保留批准折扣優惠的最終決定權。

本所提供課程折扣予以下人士：

- 中大校友及家屬：學費折扣百分之五
- 中大職員及其配偶：凡在中大任職兩年或以上，或將在中大任職兩年或以上的全職僱員（不論教學或行政人員）及其配偶，如沒有從其他途徑獲取語言課程津貼，可獲大學資助學費的百分之四十
- 中大職員子女：學費折扣百分之五

如有任何查詢，請致電：二六零九六七二七或電郵至：clc@cuhk.edu.hk。

The Chinese Language Centre (CLC) announces the launch of its latest Putonghua and Cantonese Programmes, exclusively developed by experienced instructors to meet the needs of both native speakers and non-native speakers of Chinese working in CUHK.

For course details, please visit the following webpages:

- Part-time Putonghua (Standard Chinese) and Cantonese courses: www.cuhk.edu.hk/clc/e_ssp.htm
- Summer intensive day time courses (Putonghua, Cantonese and English): www.cuhk.edu.hk/clc/summer_calendar.htm
- Fill out this form to get a discount: www.cuhk.edu.hk/clc/staff_alumni.pdf

A course discount will be provided to the following groups:

- CUHK alumni and dependents – 5% off tuition fee
- CUHK staff and staff's spouse – 40% off tuition fee (for all full-time academic and administrative staff, as well as their spouses, who are expected to be with the University for at least two years, and who are not receiving language study subsidy from any other source).
- Children of CUHK staff – 5% off tuition fee

For further enquiries, please email clc@cuhk.edu.hk or contact the general office at 2609 6727.

中大藝術 2007

The Art of CUHK 2007

「中大藝術2007」於五月至七月期間舉行，其中包括本科生畢業展、藝術系系展、研究生畢業展，以及藝術家邀請展。一年一度「中大藝術」旨在為學生提供展出作品的機會，從而促進藝術系與公眾之間的交流。今年更適逢藝術系五十周年，除了連串活動及出版之外，更會將「中大藝術」展覽延伸到大學的不同角落。

本科生畢業展「Merry-Go-Round」

本屆畢業展名為「Merry-Go-Round」，展示十八位畢業生以不同媒介創作的作品，總結三年來的學習和嘗試，冀能揭示某些藝術的新動向。另外四位史科畢業生亦會展出其對古今藝術課題的學習研究成果，突顯中大藝術系創作與學術研究並重的教學方向。

地點：大學本部文物館西翼展覽廳



楊詠嘉：《舊症S》

藝術系系展

系展將展出一至四年級本科生及一年級研究生的作品百多件，包括西畫、中國畫、現代水墨、書法、雕塑、混合媒介、裝置、攝影及版畫等。展覽將以工作室作展示空間，讓觀眾能實地了解藝術系學生的創作環境，從而透視藝術系師生的大學生活。

地點：新亞書院誠明館二樓及三樓（入圍作品展）、逸夫書院大講堂越喬藝廊（二年級作品展）、崇基書院行政大樓地下（一年級作品展）

研究生畢業展：

梁嘉賢：「一覽之間」

梁嘉賢結合中國傳統工筆人物畫及流行文化，描寫處於現代生活中的個人感知、沉溺與想像，探討傳統影像在當代媒體傳承下所導致的偏差與藝術混雜性的關係。

楊宇靈：「他們都穿得很好看！」

楊宇靈的繪畫是關於潮流與純藝術。為甚麼潮流總會有過時的一天？為甚麼藝術就有永恆的價值？藝術又有沒有潮流呢？

地點：新亞書院誠明館三樓

藝術家邀請展：「這個空間是我的」

李傑、馬琮珠、黃淑琪三位本地年輕藝術家，藉著多元化的表現形式，傳遞出非言語所能表達的內在精神狀態，呈現對其生命的不同理解及取向。觀眾可透過是次展覽窺見屬於他們的私人空間。

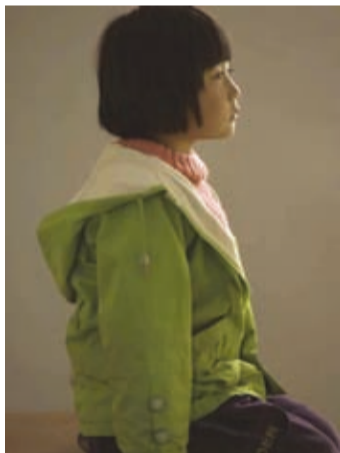
地點：新亞書院誠明館地下許氏文化館

* 以上展覽免費入場

展期均為：二零零七年五月二十六日至七月八日。

開放時間：星期一至日上午十時至下午五時

（公眾假期休息）。



黃淑琪：《我倆》

'The Art of CUHK 2007', comprising exhibitions of the graduates, postgraduates and undergraduates of the Department of Fine Arts and three artists, Ivy Ma, Wong Suk-ki and Lee Kit, will run from May to July 2007. As this year is the 50th anniversary of the department, the exhibitions will take place at different venues on campus. Alumni studios will also present an open house to celebrate the occasion.

Graduation Exhibition : Merry-Go-Round

The graduate exhibition, named 'Merry-Go-Round', presents the works of 18 graduates and the result of research by art history graduates.

Location: West-Wing Galleries, Art Museum, Central Campus, CUHK

Annual Exhibition

Up to 100 works by undergraduates and Year 1 MFA students, including Chinese and non-Chinese paintings, calligraphy, sculpture, mixed media, installation and prints will be displayed in a workshop. The adjudicators will comprise professors of the department and well-known artists in Hong Kong.

Location: 2-3/F, Cheng Ming Bldg, New Asia College (finalist exhibition); 2/F, Yueh Chiao Art Gallery, Lecture Theatre, Shaw College, (Year 2 exhibition); G/F, Lobby Gallery, Administration Building, Chung Chi College (Year 1 exhibition)

Postgraduate Exhibition

Leung Ka-yin: Duration

Employing skills from traditional Chinese gongbi (delineative) techniques and references from popular culture, Joey Leung Ka-yin explores the notion of hybridity and aberration with a personalized series of urban fantasies and obsessions.

Yeung Yu-Ling: All the People Are Dressing Well!

Yeung Yu Ling's paintings are about fashion and fine arts. Why is something in fashion one day and out of fashion the next? Why do people find eternal value in the arts? Is there 'fashion' in the art world?

Location: 3/F, Cheng Ming Bldg, New Asia College

Invitational Exhibition : A Separate Domain

Three Hong Kong young artists Lee Kit, Ivy Ma and Wong Suk-ki with works in different media will show their inner state of mind and views on life.

Location: Hui Gallery, New Asia College

* Free admission

Exhibition dates: 26 May 2007 – 8 July 2007 (Closed on public holidays)

Opening hours: Mon-Sun 10.00 am – 5.00 pm

教職員及學生免費乘搭校內巴士

Free Intra-campus shuttle bus for staff/students

由二零零七年六月一日起，本校教職員及學生於暑假期間（六月一日至八月三十一日）乘搭校內巴士，只須於上車時出示有效的職員證或學生證，即可免付車費。未能出示上述證件的乘客，則仍依照往年收費安排，在星期一至星期六（非公眾假期）須每程繳付一元車資，而在星期日及公眾假期則須每程繳付五元車資。其他校車收費安排（如穿梭小巴服務）將維持不變。往年暑假期間安排的職員免費校巴將予以取消。

如有任何查詢，請於辦公時間內致電：二六零九七九九零。

With effect from 1 June 2007, staff members and students will no longer be charged bus fare during the summer months (1 June to 31 August) when using intra-campus shuttle bus services by showing their valid staff/student ID cards on boarding. Passengers who are unable to show valid ID will have to pay a bus fare of \$1 per ride from Monday to Saturday (other than public holidays) and \$5 per ride on Sundays and public holidays. The other fare-charging transport arrangements (e.g. shuttle light bus service) will remain unchanged.

The free staff bus service during the summer months to (up route at 8.30 and 8.40 am) and from (down route at 5.05 and 5.20 pm) work as arranged in previous years will be cancelled.

For enquiries, please call 2609 7990 during office hours.

訃告

Obituary

周策縱教授不幸於二零零七年五月七日辭世，本校同仁深表哀悼。周教授分別在一九八一年八月二十九日至一九八二年七月三十日，以及二零零零年一月三日至四月二日，出任本校中國語文及文學系客座教授，二零零一年八月一日起擔任該系榮譽教授。

Prof. Chow Tse Tsung, visiting professor in the Department of Chinese Language and Literature from 29 August 1981 to 30 July 1982, and from 3 January to 2 April 2000, and honorary professor of the same department since 1 August 2001, passed away on 7 May 2007.

曾任保健處校醫的李國康醫生，於二零零七年五月二十八日因病辭世。大學同仁謹此致哀。李醫生於一九九零年加入本校為代理醫生，一九九二年為駐校醫生，服務至二零零四年榮休。

Dr. Lee Kwok Hong, formerly of the University Health Service, passed away on 28 May 2007. Dr. Lee joined the University as a locum physician in 1990 and became a resident physician in 1992. He retired in 2004.

中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁（www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter）。

The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contribution can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/.

2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話2609 8584/2609 8681，傳真2603 6864，電郵pub2@uab.cuhk.edu.hk）。

All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.cuhk.edu.hk).

3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。

The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版

高級主任：梁素珍 執行編輯：林立偉 編輯：陳偉璋 陳思祥

製作：黎寶翠

印刷：環柏印刷製版有限公司

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

Director: Conita S.C. Leung

Executive Editor: Lam Lap Wai Editors: Florence Chan, Piera Chen

Production: Stella Lai

Printing: Impact Printing & Graphics Co. Ltd.